

## CAMPO DE GIBRALTAR

# LA JOYA ESCONDIDA

---

## CAMPO DE GIBRALTAR THE HIDDEN GEM

*Its strategic location, mix of cultures, natural wealth and history are what make this underexploited Andalusian comarca unique.*

Texto: María Jesús Corrales

La Bahía de Algeciras exhibe un impresionante azul turquesa y se impone, especialmente bella, a los barcos que trasiegan el Estrecho, al crucero que entra en Gibraltar o a los contados pesqueros de bajura que todavía faenan bien entrada la mañana. Algunos vecinos recorren el paseo de Poniente de La Línea de la Concepción para vivir con intensidad el ventoso día de primavera. Al fondo, apenas catorce kilómetros al sur del arco de la Bahía, el continente africano aparece a tiro de piedra, elevado en las formas de los montes Hacho y Musa.

### LA LLAMADA DE LA NATURALEZA

De los besos que se dan el Atlántico y el Mediterráneo nace la explosión de la vida en este enclave sin igual que es el Campo de Gibraltar. La mezcla, la diversidad de culturas, la historia, el sol y las playas, la >

The turquoise blue Bay of Gibraltar glitters in the sun and looks especially beautiful when dotted with pleasure boats passing through the Strait, cruise ships entering the Port of Gibraltar and the coastal fishing boats that out working late in the morning. Some locals walk along the Paseo de Poniente in La Línea de la Concepción, taking advantage of the windy spring day. And just fourteen kilometres south of the arch of the Bay, the African continent, silhouetted by Mount Moses and Monte Hacho, looks to be just a stone's throw away.

### COMMUNION WITH NATURE

Where the Atlantic and the Mediterranean collide, life flourishes. This peerless enclave is Campo de Gibraltar. The mixture of cultural diversity, history, sun and >





Las playas de Tarifa son perfectas para la práctica de deportes como el surf.  
*The beaches of Tarifa are perfect for water sports like surfing.*



Vista del peñón de Gibraltar desde una de las playas de La Línea de la Concepción.

Visit the Rock of Gibraltar from one of the beaches of La Línea de Concepción.

> naturaleza, el turismo rural o el turismo activo, los deportes náuticos y de viento, el golf, el polo... Un sinfín de posibilidades se abren ante quien desea conocer los rincones de esta comarca.

"El Estrecho de Gibraltar posee una ubicación estratégica que convierte a esta zona en algo único por su diversidad", afirma Valle Belizón, técnica de Turismo de la Mancomunidad del Campo de Gibraltar. Las playas salvajes del parque natural del

> beaches, nature, rural and active tourism, water sports, golf, polo, and more... The possibilities are endless for those who want to discover the hidden corners of this comarca.

"The Strait of Gibraltar's strategic location has contributed to the diversity that makes this area unique," says Valle Belizón, a Tourism Specialist from the Community of Campo de Gibraltar. The untamed beaches of the El Estrecho

## La belleza del Campo de Gibraltar adquiere sentido cuando se conoce a su gente

Estrecho y el entorno de Los Alcornocales contribuyen a hacer de la naturaleza uno de los mayores atractivos. Estamos en plena Reserva de la Biosfera y así lo atestigua el hecho de que el Estrecho de Gibraltar, junto al de Mesina en Italia, es uno de los puntos de avistamiento ornitológicos más importantes del mundo por ser lugar de paso de miles de aves migratorias cada año. Como lo es también de avistamiento de cetáceos. Con una simple salida a la

Natural Park and the splendour of Los Alcornocales make nature one of the main attractions. Campo de Gibraltar is in the middle of a Biosphere Reserve, and the Strait of Gibraltar, along with the Strait of Mesina in Italy, is one of the most important bird-watching sites in the world, a point that thousands of migratory birds pass by each year. It is also a great place to catch a glimpse of sea mammals. Just take a boat ride on the



## ALGECIRAS RINDE HOMENAJE A PACO DE LUCÍA

ALGECIRAS PAYS HOMAGE TO PACO DE LUCÍA

La Ruta de Paco de Lucía recorre su trayectoria artística. Desde la calle San Francisco, donde nació, hasta el Cementerio Viejo, donde reposan sus restos, la Ruta transcurre por los enclaves algecireños que inspiraron sus obras y sirve para conocer la Algeciras verde pasado el barrio del Cobre, hacia el nacimiento del río de la Miel.

The Route of Paco de Lucía traces this musician's artistic career. From the Calle San Francisco, where he was born, to the Cementerio Viejo, where he was laid to rest, the Route includes the places in Algeciras that inspired his songs.



© Getty Images

> Bahía o al Estrecho en barco pueden verse delfines, orcas y ballenas nadando en libertad y en estado salvaje.

#### DESTINO DEPORTIVO Y CULTURAL

Pero también hay navegantes practicando el turismo náutico en La Línea o San Roque: centenares de cometas de kitesurf y velas de windsurf volando sobre las olas en Tarifa; deportistas jugando al golf o al polo; practicando turismo activo de interior en bici por las rutas BTT o turismo de alto *standing* en un lujoso hotel o apartamento en Sotogrande.

> Bay or through the Strait and you will see dolphins, orcas and whales swimming freely in the wild.

#### SPORTS AND CULTURAL DESTINATION

But there are also water sports enthusiasts in La Línea and San Roque: hundreds of kitesurfers and windsurfers flying over the waves in Tarifa; and visitors playing golf or polo, having active tourism adventures in the interior, exploring mountain biking trails or taking advantage of the high-end services at a luxury hotel or apartment in Sotogrande.

[go on at page 15]



## LA LÍNEA ABRE EL MUSEO CRUZ HERRERA

LA LÍNEA OPENS THE CRUZ HERRERA MUSEUM

En enero abrió sus puertas el Museo Cruz Herrera, una pinacoteca dedicada al pintor local José Cruz Herrera (1890-1972). Especializado en retratos de la mujer andaluza y árabe, destaca por su pintura colorista y de temática costumbrista. Está ubicado en la Villa de San José, un palacete del siglo XIX rodeado por los Jardines Saccone. La ciudad es también punto importante para el turismo náutico y cuenta con más de once kilómetros de magníficas playas.

The Cruz Herrera Museum, dedicated to the painter José Cruz Herrera (1890-1972) opened its doors in January. Cruz Herrera, who specialised in portraits of Andalusian and Arabian women, is known for his colourful paintings. The museum is located in the Villa de San José, a 19th century mansion. The city is also an important spot for nautical tourism and has more than eleven kilometres of magnificent beaches.





© Cordon

## SAN ROQUE GOLF, POLO Y MÁS

**SAN ROQUE: GOLF,  
POLO AND MORE**

San Roque es famoso por el turismo de alto nivel en Sotogrande y sus campos y torneos de golf y polo. Sin embargo, esta localidad tiene una larga historia, como atestigua Carteia, un enclave arqueológico del siglo VII a. C. que incluye restos de época fenicia, cartaginesa, romana, visigoda, bizantina, árabe y cristiana. San Roque fue establecida por 5.000 habitantes españoles de Gibraltar el 4 de agosto de 1704, que abandonaron el Peñón cuando el almirante Rooke tomó la Plaza de Gibraltar e izó la bandera anglosajona durante la Guerra de Sucesión. San Roque is famous for the Sotogrande complex. Proof of this is Carteia, an archaeological site from the 7th century B.C., which includes remains from the Phoenician, Carthaginian, Roman, Visigoth, Byzantine, Arabic and Christian eras. San Roque was founded by 5,000 Spaniards from Gibraltar on August 4th, 1704. The founders abandoned the Rock when Admiral Roque took over the Plaza of Gibraltar and raised the English flag during the War of Spanish Succession.

> Otros se dejan acariciar la piel por el sol y el mar en cualquier playa escondida, como la tarifeña de Bolonia, valorada como una de las diez mejores playas europeas. Y los más curiosos se patean los pueblos blancos de Castellar y Jimena de la Frontera, recorren sus castillos o el de Guzmán el Bueno en Tarifa; las ruinas romanas de Carteia en San Roque... O las de Baelo Claudia también en Bolonia, junto a la duna. Ambas son esplendorosas muestras de conservación de ciudades y factorías romanas, de las que sorprenden, sobre todo en el caso de Baelo, su estado de conservación y su importancia como ciudad conservera y de salazones, de la que ha llegado hasta nuestros días la salsa *garum*, exquisita para condimentar y acompañar gran cantidad de comidas e incluso usada por los romanos para fines cosméticos.

### UNA TIERRA DE NOMBRES PROPIOS

Toda la belleza y riqueza que atesora el Campo de Gibraltar adquiere su verdadero sentido cuando se pisan sus calles y se conoce a su gente. Los campogibaltareños, gente abierta y cosmopolita, se sienten orgullosos de sus encantos y están deseosos de compartir lo bueno que saben que tiene su tierra, demasiadas veces maltratada por la historia, las circunstancias y los tópicos. El Campo de Gibraltar es el lugar donde abrió los ojos el maestro Paco de Lucía, en Algeciras; donde el isleño Camarón pasaba sus días, en La Línea; donde el mítico Antonio El Chaqueta y su gran familia de artistas hizo su vida durante muchos años; donde Lola Flores actuaba durante meses en los carteles de sus teatros linenses; donde el bailar David Morales conversa con sus vecinos... Donde el pintor José Cruz Herrera dibujó su pasión por las mujeres y Luis Ortega Brú esculpió una Piedad que pone los vellos de punta, hoy >

[sigue en la página 16]

*Cultura, historia, sol,  
playas, naturaleza...  
Hay un sinfín de  
posibilidades en  
esta comarca*

**La puerta de Jerez, en Tarifa, da paso a las calles más típicas de la localidad.**  
The port of Jerez, in Tarifa, connects to the most traditional streets in town.



© Gonzalo Azumendi

© Getty Images



## LOS BARRIOS VIVE LA NATURALEZA

**LOS BARRIOS SURROUNDED BY NATURE**

En el centro del Campo de Gibraltar y puerta de entrada al Parque de Los Alcornocales, además del senderismo o las visitas a la berrea del ciervo y al descorche del alcornoque, Los Barrios cuenta 426 kilómetros de rutas para recorrer en biis BTT. Por otro lado, el municipio ofrece también rutas acuáticas por el río Palmones y rutas a caballo. In the middle of Campo de Gibraltar and at the entrance to the Los Alcornocales Park, in addition to the hiking, bellowing deer and uncorked cork oaks, Los Barrios has 426 kilometres of mountain biking trails to explore. The municipality also offers aquatic routes on the Palmones river and horseback riding trails.





## JIMENA DE LA FRONTERA, LECCIÓN DE HISTORIA

JIMENA DE LA FRONTERA, A LESSON IN HISTORY

Poblada desde la Prehistoria, en el yacimiento de la Laja Alta se conservan pinturas rupestres que son el único ejemplo de escenas marítimas de la Edad de Bronce en España. Con la invasión musulmana, Jimena se refuerza para servir de enclave estratégico. Su legado patrimonial está encabezado por su castillo de los siglos XIII-XIV, con murallas almenadas, la Torre del Homenaje, la Torre Albarrana, los aljibes y puertas de entrada como el arco del Reloj. Occupied since ancient times, the Laja Alta site is home to cave paintings that are the only example of maritime scenes from the Bronze Age in Spain. With the Muslim invasion, Jimena was reinforced to serve as a strategic enclave. Its cultural heritage includes a castle from the 13th-14th centuries, the Torre del Homenaje or reservoirs.

[coming from page 13]

> Others let the sun and sea caress them at a hidden beach, like the Playa de Bolenia in Tarifa, rated as one of the ten best beaches in Europe. And the most curious visitors stroll around the whitewashed towns of Castellar and Jimena de la Frontera, touring their castles or the Castle of Guzmán el Bueno in Tarifa; the Roman ruins of Carteia in San Roque or of Baelo Claudia, near the dunes in Bolonia. Both are magnificent examples of the preservation of Roman cities and factories. Baelo is especially well-preserved and was an important city dedicated to salting and conserving salting food. The local garum sauce, a delicious seasoning that goes with all kinds of foods and was even used by the Romans for cosmetic purposes, is a living relic from that time.

### A LAND OF FAMOUS NAMES

All the beauty and wealth of Campo de Gibraltar takes on new meaning when

you walk its streets and meet its people. The local people are open and cosmopolitan. They are proud of their charms and are eager to share the treasures of their land, which has too often been mistreated by history, circumstances and clichés.

Campo de Gibraltar is the place where the master Paco de Lucía first opened his eyes, in Algeciras; where Camarón de la Isla spent his days, in La Línea; where the mythic Antonio "El Chaqueta" and his big family of artists spent their lives for many years; where Lola Flores acted for months on the stages of the theatres in La Línea; where the flamenco dancer David Morales chats with his neighbours... Where the painter José Cruz Herrera painted his passion for women and where Luis Ortega Brú sculpted his hair-raising "Piety", now on display at the City Museum in San Roque; where the psychiatrist Carlos Castilla del Pino, the >



© Getty Images





© Cordon

## CASTELLAR DE LA FRONTERA, CIUDAD MEDIEVAL

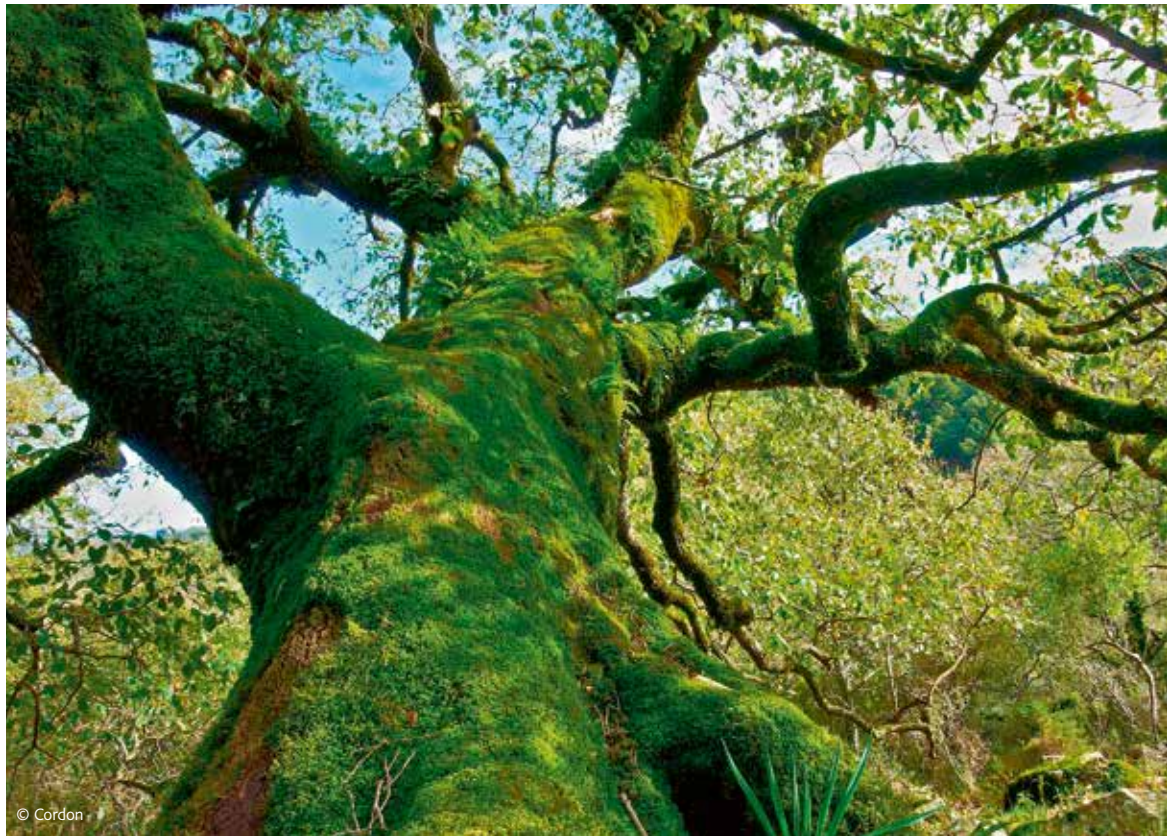
### CASTELLAR DE LA FRONTERA, CIUDAD MEDIEVAL

En el viejo pueblo se sitúa su fortaleza (siglos XII-XV), en perfecto estado de conservación aunque reformada. Dentro del castillo se halla uno de los pocos ejemplos que existen de núcleo habitado en el interior de una fortificación. Conserva un marcado carácter medieval, con su sinuoso trazado de calles limpias y encaladas. Otro gran atractivo es su cocina, de carnes de caza (venado, conejo y perdiz). Its old town features a fort (from the 12th-15th centuries) that is in perfect condition, although it has been restored. Inside the castle is one of the few existing examples of the inhabited nucleus inside a fort. It maintains a strong medieval character, with its jumbled layout of clean, whitewashed streets. Another great attraction is its cuisine, featuring different types of local game (deer, rabbit, partridges).

[viene de la página 14]

> visitable en el Museo de la Ciudad de San Roque; donde nacieron el psiquiatra Carlos Castilla del Pino, el actor Juan Luis Galiardo, el sociólogo Salustiano del Campo, el escultor Nacho Falgueras... Es la tierra de artistas como el tarifeño Guillermo Pérez Villalta y el lugar que alumbró a tantas personas con talento que faltan líneas en este texto para hacerles justicia. El flamenco es, de hecho, uno de los mayores valores del Campo de Gibraltar y que menos explotados están en el aspecto tu- >

> actor Juan Luis Galiardo, the sociologist Salustiano del Campo and the sculptor Nacho Falgueras were born... This is the land of artists like the Tarifa-born Guillermo Pérez Villalta and the birthplace of so many talented people that there are not enough lines here to mention them all. The flamenco is, undoubtedly, one of Campo de Gibraltar's greatest treasures and one of its least exploited attractions, although this is changing. Algeciras has marked the Route of Paco de Lucía to >



© Cordon



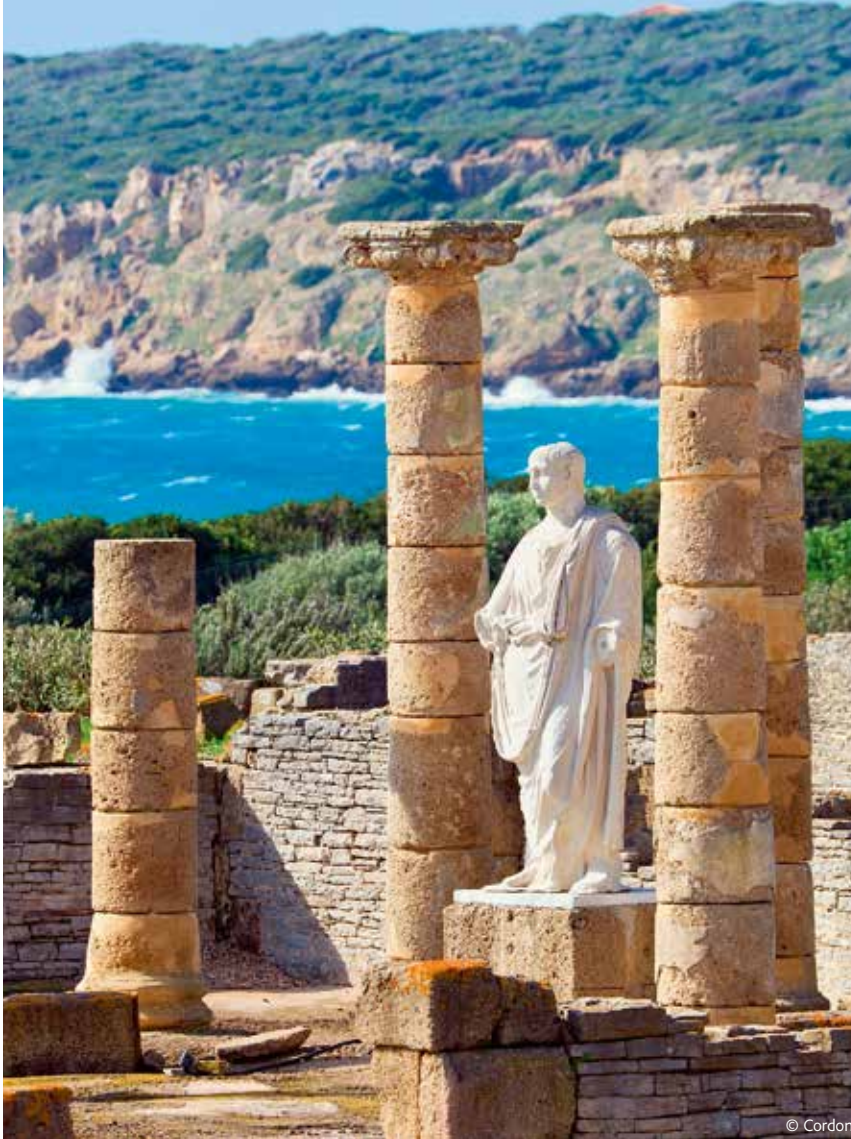
© Getty Images

## TARIFA, EL REINO DE LA LIBERTAD

### TARIFA: THE ESSENCE OF FREEDOM

Mundialmente conocida por sus playas de arena blanca y aguas cristalinas, Tarifa es el paraíso de los surfistas y kitesurfistas. Además de playas, Tarifa tiene naturaleza y grandes posibilidades para el turismo ornitológico; los castillos de Guzmán el Bueno y Santa Catalina; el conjunto arqueológico de Baelo Claudia o la Ruta de las Iglesias. Known around the world for its white sand beaches and crystal clear waters, Tarifa is a surfer and kite-surfer's paradise. In addition to beaches, Tarifa has great nature and bird-watching sites; the castles of Guzmán el Bueno and Santa Catalina; the Baelo Claudio archaeological complex and the Route of Churches.





Junto a estas líneas, ruinas de Baelo Claudia en la playa de Bolonia. En la página anterior, un ejemplar de alcornoque del parque de Los Alcornocales.

Beside these lines: Ruins from Baelo Claudia on the Playa de Bolonia. On the previous page: An example of a cork oak at the Los Alcornocales Natural Park.

> rístico, aunque está creciendo. Algeciras ha señalado la Ruta de Paco de Lucía para dar a conocer la historia del máximo exponente de la guitarra española, y La Línea de la Concepción también trata de poner en valor su patrimonio flamenco a través de su Museo y la Cuadra del compositor Juan Mesa, ubicados en la Peña Flamenca. En mayo, las peñas de la comarca celebran el Mayo Flamenco con numerosas actividades para dar a conocer la zona como puntal de este arte, que cuenta con una valiosa e importante cantera de artistas jóvenes. El Campo de Gibraltar es el Atlántico de almadraba y el Mediterráneo de la atunara, donde la Ruta del Atún hace sus delicias gastronómicas desde La Línea a Tarifa; el reino del jurel y las sardinas al espeto, del tapeo, los aires morunos en la cocina o una madrugada de feria. Y es también la cuna de aquellos que tienen poco, pero derrochan luz y alegría, porque saben que el lugar que habitan es una joya escondida, justo ahí donde se comen la vida. ■

> share the story of the greatest Spanish guitarist, and La Línea de La Concepción is also trying to highlight its flamenco heritage through its Museum and the Block dedicated to the composer Juan Mesa, which are located in the Peña Flamenca. In May, the comarca's peñas celebrate the May Flamenco with several activities geared towards highlighting the contributions to this art form made by the city, which has an important and valuable pool of young artists. Campo de Gibraltar is supplied with tuna from the Atlantic and the Mediterranean and the Tuna Route offers culinary delights from La Línea to Tarifa; a land of horse mackerel and sardines on skewers and tapas bars, where the air coming from kitchens smells like kebabs and the early morning markets are a main attraction. It is also the home to those who have little, but are filled with light and joy, because they know that where they live and love life is a hidden gem. ■

## CÓMO LLEGAR HOW TO ARRIVE

**Algeciras-Ceuta**  
**Algeciras-Tánger**  
Conexiones diarias  
Alta Velocidad/Ferries

**Algeciras-Ceuta**  
**Algeciras-Tangier**

Daily High-Speed/Ferry connections



Restauración a bordo.  
On board restaurant services.



Tienda  
Shop.



Transporte de vehículos,  
caravanas y embarcaciones de  
recreo.  
Transport of vehicles, caravans  
and leisure boats.



Transporte gratuito de bicicletas  
y equipos deportivos.  
Free bicycle transport.

Información, reserva y venta.  
Information, reservations and sales.  
Tel. 902 45 46 45

**www.trasmediterranea.com**

O en tu agencia de viajes.  
Or visit your travel agent.

